**北大外国语学院朝韩系 张敏 论文**

**2018年 登载于复旦大学人文研究中心论文集**

**“汉学”与中韩人文交流**

北京大学外国语学院朝鲜(韩国)语言文化系

北京大学朝鲜半岛研究中心 教授,博导 张敏

2018年6月

[内容摘要] “汉学”随着21世纪中国国际地位的飙升呈现热化研究趋势。汉学在韩国的研究主要分为汉文字学、汉文学及韩国译学研究的三个方面。韩国古代长期借用汉文字，使得韩国语言文字中60%以上是汉字词，由此，涌现出一批通晓汉字、汉学的韩国学者。在韩国汉文学方面如诗歌辞赋；在思想文化方面如儒学、佛教思想；在教育制度上如国学和科举制；在艺术方面如建筑、绘画；在政治制度方面如官吏制度；在经济制度上如赋税制度和金融体系；在科技方面如医药学、农业、制茶、纺织、天文历法和数学、军工技术、造纸和印刷；在社会风尚和习俗礼仪等诸多方面，都体现出两国文化同源的特征。相通的古代文明和文化积淀中蕴藏着中韩人文交流的巨大潜力。中韩两国92年建交之后。呈现出汉风与韩流交相辉映的人文交流热潮。本文历时或共时地考察“汉学”在中国与韩国人文交流中的学术价值与意义，以及“汉字文化圈”和“儒学文化圈”对韩国的辐射作用。

[关键词] 汉学, 汉文学、韩国译学、朝鲜儒学、韩流汉风

|  |
| --- |
| 论文大纲  序言  Ⅰ “汉学”与训民正音  Ⅱ “汉学”与风流道  Ⅲ “汉学”与朝鲜译学  Ⅳ “汉学”与韩流汉风  Ⅴ 结论 |

“中韩文化交流源远流长！”一语已成为中韩两国学者的口头禅，这说明中韩两国文化交流与世界其它国家相比较有着不同的特点。韩国在接受汉语或汉学方面有自然的历史认同感与亲近感，与其它国家完全不同。古代韩国形成的“汉学”学问规模和现代韩国掀起的“汉风”热潮，不仅可以说明中韩人文交流之渊源及连续性，同时也可以说明以汉字和儒家文化为代表的中国文化对东亚国家发挥的重要文化辐射作用及对这些国家文化和社会发展所产生的深刻影响。

上世纪70年代，中国恢复了在联合国的合法席位之后，中国的国际地位飙升，引发了第一次全球范围的“汉学热”。到了上世纪90年代，中国加快了改革开放进程，经济贸易发展迅猛，成为万国瞩目的焦点，国际上呈现了第二次“汉学热”。现如今，中国发展成为世界第二经济大国，特别是习近平主席2013年提出“一带一路”倡议后，中国已逐步成为21世纪国际舞台的主角，全球性“汉学”热再次掀起。在众多国家中，中国与韩国的人文交流最具特色，目前在韩国就有23家“孔子学院”，仅在数量上就堪称世界第一。这种现象在韩国又被称为“汉风”涌动。由此可见，中韩人文交流既有悠久的历史渊源，又有着积极的现实意义。

作为学术研究的概念，韩国学者对“汉学”有多种理解，一是汉文字学，二是汉文学，三是韩国译学中的汉学。本文将从这三方面切入，历时或共时地考察“汉学”在中韩人文交流中的学术价值与意义，以及“汉字文化圈”“儒学文化圈”对韩国的辐射作用，并由此提出应在“一带一路”倡议下进一步加强中韩人文交流，不断提升区域文化交流与合作水平。

**Ⅰ “汉学”与训民正音**

所谓“汉字文化圈”一般指中国、韩国、朝鲜、日本、越南、新加坡等使用汉文字的东亚国家和地区。韩国语昰依据汉字而创立的韩民族文字，韩国语词汇中有大量的汉字词。

表1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 안녕하세요?（你好？） | 안녕히 가세요.（再见！） | 안녕히 계세요.. （再见!） |
| 安寧하세요? | 安寧히 가세요. | 安寧히 계세요. |

韩国语词汇按照其来源可以分为四类。以朝鲜民族固有语言资料创造的固有词约占总词汇量的26%；借用汉字与汉字词义按照韩国语发音的词汇约占总词汇量的60%；借用西方的词汇按照韩语发音的词占总词汇量的11%；由固有词、汉字词和外来词相互结合而成的混合词约占总词汇量的3%。

表2

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 固有词， | 바람 |  | 风 |  | 가다 |  | 走 |
| 汉字词 | 한국 | 韓國 | 韩国 |  | 소개하다 | 紹介하다 | 介绍 |
| 外来词 | 넥타이 | necktie | 领带 |  | 아파트 | Apartment house | 公寓 |
| 混合词 | 헛수고 | 헛+受苦 | 白辛苦 |  | 체크하다 | Check+하다 | 核对 |
|  | 노벨상 | Nobel+賞 | 诺贝尔奖 |  |  |  |  |

高丽朝史料《三国遗事》记载：“本朝三韩时，薛聪所制方言文字谓之吏读。”古代朝鲜的各部落国家都没有自己民族的文字，便借用汉字来标记古朝鲜语言。

表3

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 徐罗伐 | 서라벌 | Se la bel | 古新罗国的名称 | =신라 | 现代韩国语义为新罗 |
| 忽 | 골,고을 | Gaol | 指古百济国的城，村 | =고을,마을 | 现代韩国语义为村庄 |
| 夫里 | 부리 | Bu li | 指古百济国的城 | =벌 | 现代韩国语义为平原 |
| 石塔五层乙 | 을 |  |  | =을,를 | 现代韩国语宾格助词 |
| 君隐父也 | 은 |  |  | =은,는 | 现代韩国语添意助词 |

在15世纪之前,朝鲜还没有本民族的文字,一直将古汉语作为借语使用.古朝鲜语的所有词汇和语法皆以汉字标音，这种标记方法叫吏读法。古朝鲜语的发音与汉语发音有很大不同，用“吏读”法标记，在读写方面遇到极大困难。且学习掌握汉字所需的工夫，非一般庶民百姓能够花费得起。在古朝鲜历史上，无论是三国时期（公元427~664），还是统一新罗时期（公元668~917），或者是高丽时期（公元918~1391），长期作为朝鲜民族的文化教育、文学艺术、政治外交、历史资料记载的主要手段是从大陆输入的汉语和汉文学。从学校的教科书，到官方的外交书函，以及历史书籍资料，都依靠借用的汉字完成。由于没有自己民族的文字，庶民百姓在语言文字的使用中遇到了诸多不便 ，这种状况直到15世纪以后才有所改变。

1392年，李氏朝鲜建国，取朝日鲜明的意义，国号朝鲜。朝鲜朝的第四代君主世宗大王组织众学者共同研制朝鲜民族文字。于公元1443年12月（朝鲜朝世宗二十五年），创造出朝鲜民族文字，称“训民正音”。《世宗实录》中记载：

是月，上亲制谚文二十八字。其字倣古篆，分为初中终声合之，然后乃成字。凡于文字及本国俚语，皆可得而书，字虽简要，转换无穷，是谓训民正音。

韩国学者于1443年12月，完成了朝鲜文字的最初创造，且于1446年9月向全国颁布《训民正音》。《训民正音》全文共405个字。朝鲜朝学者在《训民正音》中根据中国南宋时期的中世语音韵，创造了28个字母。使用这28个字母，分初声、中声、终声三部分，组成朝鲜文字。所有朝鲜语言都可以按照这种语言符号拼写阅读。《训民正音》的诞生，标志着朝鲜民族从此具有了自己民族的文字。这在朝鲜民族文化发展史上的意义是无法估量的。今日，韩国将10月9日规定为法定“韩字节”，年年举国庆祝韩文字的诞生，歌颂世宗大王创制韩文字的功绩。

1986年，法国高等实验学院的汉学家、欧洲东亚研究会主席汪德迈提出了汉文化圈的定义，认为汉文化圈需满足两个标准：一是使用汉字的区域，二是使用筷子的区域。[[1]](#footnote-1)东亚汉文化圈的形成与东亚各国的汉语文字教育密切相关。朝鲜《训民正音》诞生前后，汉文字在朝鲜半岛的普及教育说明了中韩文化交流的根基。迄今，常用汉字仍然是韩国中小学必修课程。

世纪之初，汉字汉文传入朝鲜半岛，到14世纪朝鲜朝时期，汉学水平达到高峰，在朝鲜朝的教育与研究机构集贤殿和成均馆中，涌现出一批批通晓汉字、汉学的大家。此后不仅在文字汉文学方面如诗歌辞赋；在思想文化方面如儒学、佛教思想；在教育制度上如国学和科举制；在艺术方面如建筑、绘画；在政治制度上如朝鲜经国大典规定的官吏制度和行政体制；在经济制度上如赋税制度和金融体系；在科学技术方面如医药学、农业、制茶、纺织、天文历法和数学、军工技术、造纸和印刷；在社会风尚和习俗礼仪等诸多方面，都体现出两国文化同源的特征。相通的古代文明和文化积淀中蕴藏着中韩人文交流的巨大潜力。

Ⅱ “汉学”与风流道

韩国学界公认韩国汉文学文坛的鼻祖为孤云崔致远（857年~？）[[2]](#footnote-2)。这是因为新罗人崔致远青年时期曾留学唐朝，在大唐及第做官，汉学功底深厚，28岁归国之后，汇集整理了自己的大作《桂苑笔耕集》，为迄今流传下来的韩国人撰写的第一本汉文文集，也是新罗时代惟一的一本文集。故《桂苑笔耕集》序曰：“吾東方之有文章而能著書傳後者，自孤雲崔公始。”

公元618年，隋灭唐兴。公元7至9世纪是大唐盛世，唐朝为中国封建历史上最为辉煌、空前开放的时代。周边国家大批公私留唐学生云集盛唐。“贞观五年以后，太宗始兴国学，逐增筑学舍一千二百间，四门亦增生员……高丽、百济、新罗、高昌、吐蕃、诸国酋长亦遣子弟请入学。于是国学之内，八千余人。国学之威，近古未有。”[[3]](#footnote-3) 唐朝将各国学生安置在国子监学习，并称他们为“宿卫”留学生。专门为他们设立科举考试的“宾贡科”，合格者登榜首，及第者封官授爵，学而优则仕。毕业后可留唐做官，亦可带文凭回国任职，来去自由。宿卫学生在唐学习年限为十年。毕业合格者归国换下一批学生入学。宿卫留学生必须是各国的贵族王室子弟或国家重要使臣。他们不断交替更换，在学习的同时担任着文化交流的任务。高丽僧金富轼形容留学盛况时说：“……以至诚事中国，梯航朝聘之使相断绝，常遣子弟，造朝而宿卫入学，而讨习于以袭圣贤之风化，革鸿荒之俗为礼仪之邦。”[[4]](#footnote-4) 公元668年，新罗国借助唐朝的力量第一次统一了朝鲜半岛。接着是罗唐文化交流的兴盛，大批留学生和留学僧来往於唐罗之间。《三国史记》记载：

（新罗朴氏）以至诚事中国，梯航朝聘之使相续不绝。常遣子弟造朝而宿卫，人学而讲习，于以袭圣贤之风化，革鸿荒之俗为礼义之邦。又凭王师之威灵，平百济、高句丽，取其地郡县之，可谓盛矣。[[5]](#footnote-5)

统一新罗时代，留唐的学生和僧人回国后，吸收中国的典章文物制度，在社会礼教制度方面遵循儒家的理念和规范，在思想文化方面儒释道三教并举。如新罗国子弟崔致远于公元868年（新罗景文王8年）踏上的宿卫留唐的征程，最早在唐朝及第做官，28岁归国欲实现大同抱负。崔致远在《鸾郎碑序》中曰：

国有玄妙之道，曰风流。设教之源，备详仙史，实乃包含三教，接化群生。且如入则孝于家，出则忠于国，鲁司寇之旨也。处无为之事，行不言之教，周柱史之宗也。诸恶莫作，诸善奉行，竺乾太子之化也。[[6]](#footnote-6)

崔致远一语概括了新罗国风，新罗人以本土的原始多神巫俗信仰为基础，融合外来儒释道，盛行巫俗、儒学、道教、佛教，呈现出一种多元融合的宗教信仰。

由于韩国古代借用汉字，使得大量汉文书籍传入朝鲜半岛并成为当地私塾或官学的教科书。韩国现存规模最大最古老的古籍珍藏馆“奎章阁”中的中国经典古籍珍本有6075余册。北京大学朝鲜文化研究所副所长琴知雅教授认为“古代朝鲜的书籍几乎都是由中国引进的”[[7]](#footnote-7)。她通过地域史料的考证，证明了《论语》《孝经》、《古文尚书》、《毛诗》、《春秋左传》、《礼记》、《史记》、《汉书》、《淮南子》、《吕氏春秋》、《玉篇》、《文选》、《通要》、《周易》等92种书籍是通过百济国最早传播到日本的。朝鲜半岛历代学者及当政者极为重视引进中国古典，通过中国书籍的引进使古代中国先进的典章文物制度得以在朝鲜半岛普及。近代以前，朝鲜人在教育、哲学思想，宗教信仰，政治体制，法律制度，身份制，封建官僚体制，诸方面全面仿华，自誉“小中华”。中国典籍书籍的输入促进了朝鲜半岛的文明进程，充实了韩国传统文化的内涵。上海复旦大学韩国学中心的邢丽菊教授认为：

作为中国儒学在海外的发展，或是从海外研究的视角来审视中国儒学的发展，韩国儒学是最有代表性的范例。直到今天，韩国依然是世界上儒学被保存得最好的国家之一。中韩互为友好邻邦，同属汉字和儒家文化圈，在历史发展和文化交流中，两国人民互相借鉴，共同发展，形成了基本相似的文化意识和价值观念，心理思维和行为方式也有诸多类同。[[8]](#footnote-8)

中韩两国文化自古源远流长，在不断交流中互动互助，互相渗透，形成了互通的传统文化。中国的儒释道思想东传，韩国运用儒释道思想化解自身社会矛盾，寻求治世之道。特别是14世纪以后的朝鲜朝时代，朝鲜学者奉儒学为国教，将儒学与社会现实相结合，进而国家的典章文物制度、社会的伦理道德、人们的价值观念和心理结构以及生活方式皆以儒学作为理论基础。朝鲜朝学者注重儒学的实践理性和人间伦理的提升，围绕性理学的根本问题展开学术论争，形成主理、主气、折中、实学等学派，构成独具特色的朝鲜儒学思想。因此，在东亚区域文化圈中，至今韩国仍然属于最典型的儒学国度。

Ⅲ “汉学” 与朝鲜译学

1392年，高丽朝武臣李成桂建立了朝鲜王朝。朝鲜朝初期是朝鲜半岛史上文化大繁荣的金字塔时期。特别是第四代明君世宗大王（1419～1450在位）聚集众学者，设立“集贤殿”，奠定了朝鲜的学术规模。在成均馆和集贤殿将太祖设立的“十学”（礼学、乐学、律学、兵学、字学、医学、风水学、阴阳学、译学、吏学）深入研究，兴学弘文，在文学、文字学、数学、农学、医学、译学诸方面都取得了辉煌成就。其中的译学在朝鲜初期设置的司译院中进行，《太祖实录》记载：

**置司译院，肄习华语。[[9]](#footnote-9)**

**国初置司译院，掌译者方言语，其属官有蒙、倭、女真学，通为四学，属礼曹。[[10]](#footnote-10)**

在“十学”中，朝鲜学者更偏重经学，将医、律、算、译学列为杂学。有名的译官有郭海龙、臣允紹、白琚、金台、郑子典、于光儒、郑庇、梢水、许赞、柳清臣、许孝南、金孝源等人。[[11]](#footnote-11) 译学虽属杂学，但是事大交邻是朝鲜朝的国策，历代朝鲜朝的君主都极为重视，许多贵族子弟以讲肄官文臣习读官为名多就读于司译院，还有一些非译官的文臣，也在司译院学习汉语。司译院掌管外语和翻译之事，掌事大交邻之事，进行汉学、蒙古学、女真学、倭学的四学教育。《太祖实录》记载：

司译院提调契长寿等上书曰：臣等竊囿，治国以人才为本，而人才以教养为先，故学校之设乃为政之要也。我国家世事中国，言语文字不可不习，是以殿下肇国之初，特设本院，置禄官及教官生徒，卑习中国言语音训文字体式，上以尽事大之诚，下以期易俗之效……。[[12]](#footnote-12)

司译院进行汉学的学习与研究，为了以事大之诚同中原交往，摄取中原先进文化资源，移风易俗。蒙古建立元大都之后，以武力迫胁高丽称臣，高丽不得不成为元人的驸马国。就丽元关系而言，蒙古学当然是高丽和朝鲜司译馆学问之一。

“女真学”指女真族的语言。朝鲜与女真之间往来、交易、侵犯、讨征之事频繁，自然需要女真语言的翻译。高丽末叶以后，位于半岛南端的倭寇屡屡入侵挑衅，朝鲜政府为解决与日本方面的问题，较晚在司译院建立了倭学。

为了推行事大外交路线，司译院设立汉学；为了执行交邻对外政策，而设立蒙学和女真学及倭学。女真学在与清朝建立朝贡关系之后改称为清学。而司译馆的所谓“四学”，当时主要指四种语言的口语训练，培养进行口译翻译的译官，以便在对周边国家进行交往中沟通双方的意思。朝鲜司译院四学之中，尤重汉学。

世宗24年（1442），司译院都提调申槪等上奏说: “国家深虑事大礼重，务崇华语，劝课之方，至为详密。然能通华语者罕少，虽或有通者，音亦未纯，每当中国来使，御前传语，尤难其人。”[[13]](#footnote-13) 当时能讲汉语者十分“罕少”，有来自中国的使臣，需要在御前翻译时，已很难找到口译者。成宗七年（1476），成宗将译官张有诚、黄中、李春景招至殿前，“令以汉语相问答，复以乡语解之。”[[14]](#footnote-14) 可见成宗已意识到汉语人才奇缺的状况。

汉字作为朝鲜朝官方文字，用以记录的书面语。作为官方文书，朝鲜朝与中国明清两朝之间的来往外交公文均用汉语书写。朝鲜成宗时代（1469－1494年）由承文院编纂的《吏文》一书，共四卷，现存二、三、四卷。公文形式为咨、奏、申、呈、题奏、照会、榜文等，记录了明洪武至成化年间（1370－1478年）明朝与朝鲜朝的公文史料。

对明朝的事大外交是朝鲜建国的保国之道。在朝鲜第四代君主世宗大王时期，呈现出朝鲜朝文化大发展的金字塔景观，其原因之一便是世宗大王极为重视事大国策，《世宗实录》记载：

引见左代言金宗瑞曰: “父王敬事朝廷，内史黄俨至，则事之甚勤，俨导达诚意于永乐，永乐益重父王，屡赏缯帛。传至于我，事朝廷益谨，今皇帝每遣使臣，勑辞褒美，非一二计。且朝官使臣，见我诚恳曰: ‘今之事朝廷至诚，倍于前王。’ 吾至诚事大，悠久益谨，无一毫行诈之心，天地神明，岂不知之? 然或有一毫之不尽，甚可畏也。[[15]](#footnote-15)

但在日清战争之中清朝战败后，朝鲜脱离了与清的藩属关系，1910年被沦为日本殖民地35年，期间朝鲜司译院关门，朝鲜译学止步。直到1945年日本投降，1948年韩国建国，冷战时期过后，1992年中韩建交才重新开启了人文交流的大门。

Ⅳ “汉学” 与韩流汉风

20世纪50年代，韩国只在国立首尔大学、韩国外国语大学、成均馆大学、这三所大学设有中文专业。80年代以后，随着中韩两国的关系的逐渐改善，汉语教育在韩国迅速发展，特别是1992年中韩两国建交以后，设立中文专业的韩国大学数量猛增。下图列举了1950年至2005年间韩国各大学中文专业的增设情况。[[16]](#footnote-16)



图1 1950年至2005年间韩国设有中文系的大学数量统计

中韩建交前后韩国设有中文专业的大学增长迅速，特别在1990年至2005年的增长率惊人，1990年有60多所大学设有中文专业，之后的15年间这个数字翻番。这些大学的中文系与专业下设的学科也呈多样化，如最传统的语言文学类专业是中语中文学科、中国语言学科，发展到语言技能类学科如中国语学科、语言国情类学科如中国语中国学科、语言文化类学科如中国语言文化学科、专业汉语类学科如中国商务科、观光中国语科等[[17]](#footnote-17)。报考中文专业的学生有增无减。人民网曾于2003年报道，韩国国立首尔大学的中文系报考率首次超过传统强项英文系，成为最热门专业。而到了2006年，首尔大学中文系的录取分数线则是首次高过英文系，成为外语专业中的最高分数线。

汉语水平考试（HSK）自1991年首次推向海外以来，报考的外国考生逐年增多。统计资料显示，韩国1999年报考HSK的考生2000多人，到了2001年就猛增至8000多人。而到了2003年韩国报考HSK的人数升至所有外国考生中的第一位，之后这个第一榜迄今未被撼动。

据国家教育部统计数字表明，2004年全国共有来华留学生110844名，其中韩国留学生共43617名，占到总数的近40%。2008年留学生总数突破22万，而韩国留学生的数量依然遥遥领先于排名第二的美国留学生。[[18]](#footnote-18) 目前中韩已互为最大的留学生来源国，来华的韩国留学生为70.540人，占来华的外国留学生总数的15.93%。在韩国的中国留学生为6.23万人，占在韩国的外国留学生总数的60%。2016年中国已经超过美国成为韩国最大的留学目的地国家。

2004年11月全球第一家孔子学院在韩国首都首尔挂牌，此后2006年一年又建立了3所；2007年建立了8所；2009年建立了4所；2010年建立了1所；2012年建立1所；2013年建立了1所；2014年建立1所；2014年建立了1所；2015年建立2所；2017年建立1所。迄今在韩国各地共设立了23所孔子研究院。除了济州岛的济州大学叫商务孔子学院之外，其它均称“孔子学院”。

韩国国内两大报纸《朝鲜日报》、《中央日报》自2001年起就开始提供中文网络服务；中国的人民日报也提供了网络版韩文服务，相互之间新闻信息传播畅通无阻。

中韩人文交流还体现在游客方面。2014年，两国人员来往人数进入“千万时代”。访问韩国的中国人633.5万人次，访问中国的韩国人410万人次。中韩互为第一大入境客源国。2016年，赴韩国的中国游客突破800万人次。因此中韩航班每周往返班次最多达1254次，占韩国与外部航班往来总数的29%。

随着韩国影视大众演艺文化在中国掀起的“韩流”热潮，韩国语教育在中国各大学的发展也很令人吃惊。1992年中韩建交以前，中国只在北京大学、延边大学、洛阳外国语大学、北京经贸大学、中央民族大学、这5所大学中设有朝语专业。中韩建交二十余载后，随着两国之间政治、经济与文化的全面交流，国内大专院校韩国语专业骤增。据2015年中国教育部阳光高考网站上所做的不完全统计，中国高等学校本科朝鲜语专业有115所，高职韩国语专业有88所，目前全国共有203所大专院校招收韩国语专业的学生。

表4 中国大学韩国语专业分布情况

|  |
| --- |
| 北京市 7所, 上海市 5所, 重庆市1所， 天津市 4所 |
| 山东省 28所， 吉林省 14所， 黑龙江省 10所， 辽宁省4所， |
| 河北省 4所，河南省2所， 陕西省4所， |
| 湖南省5所，湖北省4所， 四川省3所， 安徽省2所 |
| 江苏省 9所， 浙江省3所 |
| 广东省 4所， 广西省1所，云南省1所。 |

表5 中国高职韩国语专业分布情况

|  |
| --- |
| 北京市 2所, 上海市 4所, 天津市 2所 |
| 山东省 23所，山西省3所，内蒙古1所 |
| 吉林省 4所， 黑龙江省 5所，辽宁省7所， |
| 河北省 3所，河南省2所，湖北省4所，湖南省2所，安徽省1所 |
| 江苏省 11所，江西省 2所，浙江省1所，新疆1所 |
| 广东省 6所，广西省1所，云南省1所，海南 2所 |

上世纪90年代末开始，以韩国电视剧，电影，音乐。舞蹈，美食为代表的韩国文化持续席卷中国，成为中国流行文化的组成部分。随着中韩关系的深入发展，汉语、汉学、儒家文化、中华料理等中国文化也深深融入了韩国人的生活。直到去年，中韩人文交流一直呈现着“韩流”与“汉风”交相辉映的盛况。

Ⅴ 结论

以上，通过汉文字的借入、汉文学的传播、中韩互译的语言文化交流、两种语言的翻译教育和冷战后及中韩建交之后人文交流盛况的考察，探讨了“汉学”在中韩人化交流中的特点及意义。由此，可以引申出后顾性与前瞻性的两点思考，前者是中韩人文交流中存在的障碍问题，后者是在“一带一路”倡议下中韩人文交流的有效开展问题。

中韩文化交流源远流长，但其间却时时遇到来自两国内外政治局势变化的旋涡暗礁，从而造成了两国人文交流历史的跌宕起伏。如1946年朝鲜废除汉字，1948年韩国立法规定不允许政府公文中出现汉字，1968年立法废除汉字，规定韩文中的汉字词一律用韩文字母拼写，随之各学校停止了汉字教学。直至1999年2月，韩国时任总统金大中签署总统令，批准了文化旅游厅计划，推进中文和英文在道路指示牌和政府公文中的使用，才打破了韩国近50 年对汉字使用的禁令，韩国的一些地名、地铁站名等才重新标示上了原来的汉字名称。在这50年间，韩国本国的民族语言表面上得到净化，文盲率却有所下降。语言发展方面出现诸多问题。韩国语言中60%以上的词汇均为汉字词，禁用汉字，停止汉语教育，使得学生不懂汉字，无法阅读图书馆大量的汉语藏书；传统文化传承受阻；街道名和地铁站名使用韩文标注造成混乱；高速发展的科技使西方外来语大量涌入，泛滥成灾，表意能力有限的韩语又难以招架。现代韩国语言迅速外来语化，造成了韩语的杂乱不纯。为此，1998年11月韩国成立了“超越宗教、超越政党、超越地域”的全国汉字教育推进总联合会，该会以爱国为己任，在“‘韩文与汉字是鸟之双翼，车之双轮’的旗帜下，主张从小学开始进行汉字教育，继承和发展传统文化,克服文化危机。”为了促进汉字教育，该联合会在成立宣言书上提出了8条主张：

1. 促进小学教育课程中进行1000 左右的汉字教育,谋求国语教育的正常化。
2. 促使各级学校所有教科书实行汉韩文混用。

3、促使公文、标牌、招牌上混用汉字或并记汉字。

4、促使报纸、杂志等言论媒体尽量混用汉字。

5、通过汉字教育继承和发展传统文化,积极恢复素质教育。

6、摆脱文化危机,以防沦为汉字文化圈里的孤儿。

7、电脑实现了汉字信息化,应该活用电脑文字技术成果走在信息时代的前头。

8、促使国会年内通过“废弃韩文专用法法案”。[[19]](#footnote-19)

韩国汉字教育推进总联合会1999年8月创办了《韩文+汉字文化》杂志。创刊号上登载的文章一致谴责政府语文政策的失误，并希望政府出面停止关于韩文专用和混用汉字长达半个世纪的无意义争论,从生活的便利与实用出发，有效制定可持续发展的语文政策。他们认为专用韩文的语言政策会使韩国走向文化锁国，使韩国的政治、经济、社会、文化在国际竞争中一落千丈。

2008年9月，韩国历任国务总理联名，向韩国总统提交了一份在中小学教育中恢复汉字教学的倡议书，里面提到“自祖国光复的半个世纪以来，由于‘韩文专用’的错误文字政策，我们今天陷入了比上个世纪90年代经济危机还要危急的文化危机。为了克服这一严重的文化危机，为了主导21世纪汉字文化圈时代，务必要在初等教育规定的教育课程中实施汉字教育。……汉语是中国人的语言交流工具，中国人使用汉字记录日常生活；日本人从幼儿园就开始教育儿童学习《论语》；而韩国却在排斥‘汉字活用’方案，固守‘专用韩文’的文字改革方针。这一举措于国于民均无益处。……半个世纪以来，错误的文字政策造成了今日严重的文化危机。如若想从根本上解决这一危机，就应在初等学校的教育课程中，规定分级进行汉字教育，而不应将汉字作为外国语学习。为了使国语正常发展，必须将韩文和汉字都作为国语进行教育……。作为历届国务总理，我们谨代表全国汉字教育推进总联合会的5万余名成员，以忧国衷情之心，为国家和民族之将来，联名建议政府尽早施行《初等教育学校规定课程中的汉字教育》。”随着中韩两国人文交流的的逐渐深入，中国国际地位的提升，中国经济的飞速发展，韩国政府各界人士对于推行汉字、汉语教育的重要性的认识也在逐步加深。历任国务总理联名向韩国政府提出的建议，字字铿锵。在中韩文化交流的历史长河中，文字是同源文化尤为重要的体现。韩国在近50年“去汉化”不成功后，重又开始重视汉字在本国的影响及在生活、教育、语言发展等各方面的重要作用。

21世纪后出现了中韩两国“韩流”与“汉风”交相辉映的人文交流的繁荣局面，但受到国际形势变化的影响，从冷战时期的“寒流”转到中韩建交后的“韩流”和“汉风”热潮，到2017年降温转向“寒流”。由于国际关系及南北关系的变化，特别是美部署萨德事件导致中韩两国人民之间心存芥蒂，成为中韩关系发展的绊脚石。自2016年8月以来，中国赴韩游客及两国留学生人数迅速下降，使得两国人文交流滑向低谷。

中国现在已成为世界第二大经济体。历史上，所有大国在崛起过程中，都有围绕它的崛起而展开的全球化运动。如罗马帝国的区域扩张全球化，盛唐时代的文化输出全球化，英国资源贸易全球化，美国的金融货币全球化等。每一次全球化都被一个崛起的国家所推动。由于生产方式的改变和交易方式的改变，世界正在发生根本性的变化。今天，中国在互联网、大数据和云计算等领域已经与美国站在同一起跑线上。机遇稍纵即逝，习近平主席不失时机地提出“一带一路”倡议，体现出“睦邻、安邻、惠邻”的诚意和“与邻为善、以邻为伴”的大国外交姿态，这也是一项承贯古今、造福沿途各国人民的宏伟工程。2100多年前，丝绸之路打开了中国通向世界的人文交流大门，将中国与欧亚大陆的众多国家联系起来，在推动东西方思想交流、文化交融，经济交往方面作出了重要贡献。如今，中国与世界各国又站在了一个崭新的历史关口。顺应求和平、谋发展、促合作，追求共生共荣的发展趋势，“一带一路”新倡议也被赋予了新的丰富内涵和深远意义。发挥“一带一路”连接不同文明的纽带作用，可将区域间的经济、社会、文化交流提高到新水平。

从中韩两国两千多年的人文交流史中，可以看到，不论从历史还是现实的角度，以汉字和儒家文化为代表的中国文化对朝鲜半岛发挥了重要的文化辐射作用。历史地回顾两国人文交流与发展，反思今后中韩两国在“一带一路”倡议下人文交流的必要性，国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。“一带一路”文化先行，文化交流是民心与未来工程，只有通过文化交流与合作，才能使两国人民增强相互信任、加深彼此感情，从而促进区域合作，实现共同发展。

尹海良在《关于世界汉语热的几点思考》一文中指出：汉语之所以能够在世界范围掀起热潮，主要原因是：一、中国经济的高速发展所带来的商机是促成世界汉语热的源动力。二、中国良好的国家形象与充满希望的未来让世界充满信心，是为世界汉语热的重要前提。三、作为吸引海外华人学习汉语的软力量，博大精深的中华文化功不可没。四、中国政府的积极参与推动是引导世界汉语热健康发展的重要保障。[[20]](#footnote-20)

中国政府高度重视中国传统文化与对外人文交流，明确提出要扎实推进公共外交和人文交流，要提高国家文化软实力，树立高度的文化自觉和文化自信。在推动建立在国家硬实力基础上的文化软实力传播的过程中，须关注朝鲜半岛上韩国这样一个汉语与汉学热度极高的邻邦，把握汉学热潮在半岛的发展趋势，并根据新形势采取适宜的方式坚持推进中韩人文交流，增进两国人民之间的相互信任、加深彼此感情，从而夯实民意基础，搬掉阻碍两国关系发展的“绊脚石”，实现两国关系的正常化，为我国发展与周边国家和“一带一路”沿线国家的人文交流与合作提供借鉴。中国文化部在其颁布的《 文化部“一带一路”文化发展行动计划（2016-2020）》中，提出了要建成“一带一路”文化交流合作机制，完善“一带一路”文化交流合作平台，打造“一带一路”文化交流品牌，推动“一带一路”文化产业繁荣发展，促进“一带一路”文化贸易合作等五个方面的任务。有了这样一个顶层设计，今后中韩文化合作便可本着这一方向与框架开展切实有效的人文交流。

主要参考文献：

金富轼：《三国史记》卷十二，乙酉文化社，李丙焘译注，1990年。

尹海良：《关于世界汉语热的几点思考》，《广西社会科学》，2009年第2期。

全香兰：《韩国的汉字现状》，《汉字文化》，2000年第4期

琴知雅：《韩中历代书籍交流史研究》韩国研究院，2010年，18页。

金炯孝等：《韩国哲学史》上卷，东明社，1987年。

张 敏：《韩国思想史纲》北京大学出版社，2009年

邢丽菊：《韩国儒学思想史》，人民出版社，2015年。

羽离子：《诹论汉文化圈》，石源华，胡礼忠主编：《东亚汉文化圈与中国关系》，

中国社会科学出版社，2005年。

1. 羽离子：《诹论汉文化圈》，石源华，胡礼忠主编：《东亚汉文化圈与中国关系》，北京：中国社会科学出版社，2005年 [↑](#footnote-ref-1)
2. 李家源：《震撼汉文学的鼻祖―――孤云崔致远》韩国名人小传，汉城，一志社，1975年 [↑](#footnote-ref-2)
3. 《唐会要》卷35。 [↑](#footnote-ref-3)
4. 金富轼：《三国史记》卷12 ，乙酉文化社，李丙焘译注，1990年。 [↑](#footnote-ref-4)
5. 金富轼：《三国史记》卷12，乙酉文化社，李丙焘译注，1990年。 [↑](#footnote-ref-5)
6. 金炯孝等：《韩国哲学史》上卷，东明社，1987年。 [↑](#footnote-ref-6)
7. 琴知雅：《韩中历代书籍交流史研究》韩国研究院，2010年，18页。 [↑](#footnote-ref-7)
8. ： 邢丽菊：《韩国儒学思想史》，人民出版社，2015年，1页。 [↑](#footnote-ref-8)
9. 《李朝实录》 “太祖实录”卷四，二年九月辛酉条,朝鲜: 社会科学院出版社,1975年。 [↑](#footnote-ref-9)
10. 林东锡：《朝鲜译学考》 第182页,《通文馆志》卷之一，沿革 。 [↑](#footnote-ref-10)
11. 《高麗史》卷七十七，三十百官志，通文馆条。 [↑](#footnote-ref-11)
12. 《李朝实录》 “太祖实录”卷六，太祖三年十一月条,第330页。 [↑](#footnote-ref-12)
13. 《朝鲜王朝实录》世宗 95卷，1442 壬戌。 [↑](#footnote-ref-13)
14. 《朝鲜王朝实录》成宗 74卷，1476 丙申。 [↑](#footnote-ref-14)
15. 《朝鲜王朝实录》世宗 53卷，1431 辛亥 。 [↑](#footnote-ref-15)
16. 数据引自中华人民共和国驻大韩民国大使馆教育处网页统计资料：http://www.eoe.or.kr/publish/portal24/tab1065/ [↑](#footnote-ref-16)
17. 参考云南师范大学国际语言文化学院、外事处对外汉语论坛：http://www.icis.cn/bbs4/Announce/Announce.asp?BoardID=16&ID=271 [↑](#footnote-ref-17)
18. 数据参考国家教育局网页统计资料：http://www.moe.edu.cn/ [↑](#footnote-ref-18)
19. 全香兰：《韩国的汉字现状》，《汉字文化》，2000年第4期 [↑](#footnote-ref-19)
20. 尹海良：《关于世界汉语热的几点思考》，《广西社会科学》，2009年第2期 [↑](#footnote-ref-20)